|  |
| --- |
| **Договір №1-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** на поставку природного газу(Natural Gas Delivery Agreement)​ |
| м. Полтава​ | Poltava​ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017 р.​ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017​​ |
| 1. Спільне підприємство "Полтавська газонафтова компанія", надалі іменується "Продавець", в особі генерального директора В. В. Гладун, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та​ | 1. Joint Venture "Poltava Petroleum Company", hereinafter – "the Seller", represented by V. V. Gladun, General Director, acting on the basis of the Charter, of the one part, and​ |
| 2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, надалі іменується "Покупець", в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, який діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з другої сторони, (Покупець та Продавець надалі разом іменуються "Сторони"), уклали цей Договір про таке: | 2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter "Buyer"), represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of its \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, as the other party, (Seller and Buyer hereinafter referred to as "Par-ties") have entered into this Agreement as follows: |
| **ДЕФІНІЦІЇ:​** | **DEFINITIONS:​** |
| Наступні терміни мають відповідні значення, які зазначені нижче: "Газ" означає природний газ, видобутий в Україні та/або природний газ імпортного походження код УКТЗЕД 2711 21 00 00, який постачається згідно та у відповідності до умов цього Договору. ​ | The following terms shall have the respective meanings ascribed below:"Gas" shall mean natural gas produced in Ukraine and/or imported natural gas code UCCFEA 2711 21 00 00 that is delivered under terms and conditions of this Agreement.​ |
| "**Ціна Газу**" – це ціна природного газу, що визначається цим Договором.​ | "**Gas Price**" is the price of the natural gas as de-fined in this Agreement.​ |
| "**Пункт Доставки**" матиме значення, наведене в пункті 1.2;​ | "**Delivery Point**" shall have the meaning given in Clause 1.2;​ |
| "**Газотранспортна Система**" означає транспорт ні і розподільчі трубопровідні системи Природного Газу високого і низького тиску в Україні, включаючи місцеві розподільчі трубопровідні системи, які у даний час перебувають у власності і експлуатуються ПАТ "Укртрансгаз" або іншими особами (або будь-якими їх спадкоємцями або правонаступниками), а також будь-які сховища для зберігання Природного Газу;​ | "**Downstream Pipeline System**" shall mean the high and low pressure Natural Gas transmission and distribution pipeline systems in Ukraine including local distribution pipeline systems currently owned and operated by PJSC "Ukrtransgas" or other entities (or any successor or assignee thereof) and any Natural Gas storage facilities;​ |
| "**Видобувна Система**" означає системи Природного Газу, включаючи видобувні потужності Продавця в районі села Соколова Балка Ново-Санжарського Району Полтавської області, які необхідні для видобутку, переробки і транспортування до Пункту доставки Природного Газу, проданого і купленого за цим Договором;​ | "**Upstream System**" shall mean the Natural Gas systems including the Seller’s production facilities in the area Poltava Oblast, Novo-Senjary District, Sokolova Balka required for the production, processing and transportation to the Delivery Point of Natural Gas sold and purchased under this Agreement;​ |
| "**ЦДД ПАТ "Укртрансгаз**" означає Центральне диспетчерський департамент ПАТ "Укртрансгаз";​ | "**CDD PJSC "Ukrtransgas**" shall mean the Central Dispatcher Department of PJSC "Ukrtransgas";​ |
| "**Банківський День**" означатиме будь-який день, у який Національний банк України відкритий для здійснення звичайної діяльності в м. Києві, Україна; ​ | "**Banking Day"** shall mean any day on which the National Bank of Ukraine is open for the transaction of regular business in Kiev, Ukraine;​ |
| "**Місяць поставки**" – календарний місяць року, в якому Продавець здійснює поставку природного газу Покупцю.​ | "**Month of delivery**" shall mean a Calendar Month of the year in which the Seller delivers natural gas to the Buyer.​ |
| **1.** **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ​** | **1. SUBJECT OF AGREEMENT​** |
| 1.1 Продавець постачає Покупцю Газ, а Покупець приймає Газ у Продавця і сплачує вартість Газу, як визначено цим Договором.​ | 1.1 The Seller shall deliver to the Buyer the Gas, and the Buyer shall accept the Gas from the Seller and shall pay the price of the Gas in accordance with this Agreement.​ |
| 1.2 Приймання-передача природного газу відбувається у Пункті Доставки:"**Пункт 1**" означає пункт (станція) виміру витрат газу "СОЮЗ" Продавця (ПВВГ "СОЮЗ")​ | 1.2 Acceptance of natural gas shall be effected at the Delivery Point: "**Point 1**" shall mean the Seller’s gas metering station "SOYUZ" (GMS "SOYUZ").​ |
| та/або "**Пункт 2**" вхід від Машівського УКПГ у газопровід Єфремівка – Диканька – Київ УМГ "Київтрансгаз (Єлізаветівському УППНГ);​ | and/or "**Point 2**" shall mean the entry of the gas pipeline from Mashivka GPF to the gas mains Efremivka – Dykanka – Kyiv of "Kyivtransgaz" Gas Mains Administration (Elizovetovska AGTF);​ |
| та/або "**Пункт 3**" в мережі ПАТ "Укртрансгаз".​ | and/or "**Point 3**" shall mean the system of PJSC "Ukrtransgaz".​ |
| **2. ЗОБОВ‘ЯЗАННЯ СТОРІН​** | **2. OBLIGATIONS of the PARTIES​** |
| 2.1 Продавець приймає на себе зобов‘язання здійснювати постачання Газу, як визначено Договором, за умови виконання Покупцем зобов’язань щодо оплати, як ви-значено в Статті 5.1 цього Договору.​ | 2.1 The Seller undertakes to supply the Gas hereunder, subject to the Buyer satisfying the Payment provisions set out in Article 5.1 under this Agreement.​ |
| 2.2 Сторони приймають на себе зобов‘язання щодо своєчасного оформлення та підписання актів приймання-передачі природного газу фактично прийнятого Газу ("Акт Поставки Газу"), але не пізніше 10 (десятого) числа місяця наступного за місяцем поставки.​ | 2.2 The Parties undertake to timely formalize and sign the delivery-acceptance reports on natural gas for the actually accepted ("Gas Delivery Report") as within 10 (ten) days of the month following the month of delivery.​ |
| 2.3 Покупець приймає на себе зобов‘язання купувати та приймати Газ в Пункті Поставки та повністю розраховуватись з Продавцем за обсяги Газу, що постачаються.​ | 2.3 The Buyer undertakes to purchase and accept the Gas at the Delivery Point and to pay the Seller in full for the supplied volumes of Gas.​ |
| 2.4 Сторони повинні забезпечити, щоб Природний Газ постачався і приймався відповідно до ЦДД ПАТ "Укртрансгаз", і усі необхідні форми і процедури ЦДД ПАТ "Укртрансгаз" були оформлені та дотримані.​ | 2.4 The Parties shall procure that the Natural Gas shall be delivered and taken in accordance with the procedures of CDU PJSC "Ukrtransgas" and all necessary forms and procedures of CDU PJSC "Ukrtransgas" are completed and complied with.​ |
| **3. КІЛЬКІСТЬ, ЯКІСТЬ ТА ЦІНА​** | **3. VOLUME, QUALITY AND PRICE**​ |
| 3.1 Продавець постачає Покупцю Газ у \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017 року.​ | 3.1 The Seller shall deliver the Gas to the Buyer in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017.​ |
| 3.2 Обсяг поставки та ціна Газу, що поставляються за цим Договором зазначені у Додатку №1 до цього Договору. Додаток №1 є невід’ємною частиною цього Договору.​ | 3.2 The volume and price of the Gas to be delivered hereunder are specified in Appendix # 1 hereto. Appendix # 1 shall be an integral part hereof.​ |
| 3.3 Продавець залишає за собою право зменшувати обсяг поставки Газу в разі зменшення обсягу видобутку Газу Продавця у зв’язку з виникненням непередбачуваних обставин "Форс Мажор" згідно Статті 7 цього Договору.​ | 3.3 The Seller reserves the right to reduce the scheduled Gas delivery volume in case of the Seller's decrease of Gas production due to "Force-Majeure" as per Article 7 hereof.​ |
| 3.4 Сторони домовились, що Покупець може змінювати фактичні обсяги Газу, які можуть зменшуватись або збільшуватись до 10% від загального Місячного Обсягу поставки Газу за згодою Сторін. Покупець письмово повідомляє про таке Продавця до 4 (четвертого) числа місяця після Місяця Поставки по факсу і електронній пошті, адреси та номери яких вказані у Статті 11 цього Договору.​ | 3.4 The Parties agreed that the Buyer can change actual Gas volumes, that can either decrease or increase by up to 10% of the total monthly Gas volume of delivery by agreement between the Parties. The Buyer shall notify on such variations the Seller in writing before the 4th (fourth) day of the month that follows the Month of Delivery by facsimile and email at addresses and numbers indicated in Article 11 hereof.​ |
| Якщо відбувається зменшення обсягу Газу, то до 7 (сьомого) числа місяця після Місяця Поставки Продавець повертає Покупцю, після підписання​ | If the Gas volume decreased, the Seller shall, by the 7th (seventh) day of the month that follows the Month of Delivery, return to the Buyer following the​ |
| Сторонами акту-звірки, або залишає на своєму р/р, як передплату за постачання Газу у наступному Місяці Поставки, надлишок перерахованих грошових коштів за поставлений обсяг Газу за письмовою вимогою Покупця, яка відправляється по факсу і електронній пошті, адреси та номери яких вказані у Статті 11 цього Договору.​ | Parties countersigning the reconciliation report, or retain on its account as the advance payment for Gas to be delivered in the next Month of Delivery, the surplus cash remitted for the delivered Gas volume under the Buyer's request in writing forwarded by facsimile or email at addresses and numbers indicated in Article 11 hereof.​ |
| Якщо відбувається збільшення обсягу Газу, то оплата за такий Газ здійснюється до 7 (сьомого) числа місяця після Місяця Поставки згідно наданого Продавцем рахунку-фактури Покупцю по факсу і електронній пошті, адреси та номери яких вказані у Статті 11 цього Договору.​ | If the Gas volume increased, the payment for such Gas shall be effected by the 7th (seventh) day of the month that follows the Month of Delivery against the Seller's invoice sent to the Buyer by facsimile and email at addresses and numbers indicated in Article 11 hereof.​ |
| 3.5 Обсяг Газу, що постачається згідно Договору, засвідчується в Акті Поставки Газу, що підписуються Сторонами.​ | 3.5 Volume of the Gas supplied hereunder shall be verified in Gas Delivery Report signed by the Parties hereto.​ |
| 3.6 Сторони домовились оперативно змінювати обсяги постачання Газу у випадку виникнення непередбачуваних обставин "Форс Мажор" згідно Статті 7 цього Договору.​ | 3.6 The Parties agreed in the event of Force Majeure being declared, the quantity of Gas available for delivery may be changed with immediate effect in accordance with Article 7 of this Agreement.​ |
| 3.7 Якість Газу, що постачається згідно Договору, має відповідати ГОСТу 5542-87 "Газы горючие природные для промышленного и коммунально-бытового назначения. Технические условия". Визначення якості проводиться відповідно до загальної практики в нафтогазовій промисловості України.​ | 3.7 The quality of the Gas delivered under this Agreement shall comply with GOST 5542-87 "Combustible natural gases for industrial and domestic purpose. Technical specification". The testing of quality will be carried out in accordance with the standard oil and gas industry practice of Ukraine.​ |
| 3.8 Параметри Газу, який постачається, мають відповідати параметрам газу, що знаходиться в системі газопроводів України.​ | 3.8 The parameters of the Gas shall comply with the parameters of the main flow in the gas transmission system of Ukraine.​ |
| 3.9 За розрахункову одиницю переданого газу приймається один кубічний метр (куб.м), приведений до стандартних умов (Т-20 град. С., Р = 101,325 Кпа /760 мм.рт.ст.).​ | 3.9 The measurement unit for the transferring Gas shall be one cubic meters (cu.m.), reduced to standard conditions (T-200C., P=101.325 Kpa/760 mm Hg).​ |
| 3.10 Газ вважається належним чином поставленим Продавцем і прийнятим Покупцем після підписання Сторонами Акту Поставки Газу, що підписується Сторонами.​ | 3.10 The Gas shall be duly delivered by the Seller and accepted by the Buyer after sign by the Parties the Gas Delivery Report.​ |
| 3.11 Якщо чинним законодавством України передбачено нарахування та сплата будь-яких додаткових податків (зборів) або інших обов’язкових платежів при поставці такого Газу, то ціна поставки збільшується на суму таких додаткових податків (зборів, обов’язкових платежів).​ | 3.11 If the current laws of Ukraine provide for any additional taxes (duties) or other mandatory payments to be charged and paid in connection with delivery of such Gas, the delivery price shall be increased by the amount of such additional taxes (duties, mandatory payments).​ |
| 3.12 У випадку зміни обсягів Газу, поставленого у Місяці Поставки остаточні розрахунки виконуються до 7 (сьомого) числа місяця після Місяця Поставки. Продавець надає рахунок-фактури Покупцю не пізніше 4 (четвертого) числа місяця після Місяця Поставки по факсу і електронній пошті, адреси та номери яких вказані у Статті 11 цього Договору.​ | 3.12 In the case of alteration of Gas volume delivered in the Month of Delivery, the final settlement shall be completed by the 7th (seventh) day of the month that follows the Month of Delivery. The Seller shall issue the invoice to the Buyer before the 4th (fourth) day of the month that follows the Month of Delivery forwarding it by facsimile and email at addresses and numbers indicated in Article 11 hereof.​ |
| **4. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ТА РИЗИК​** | **4. TITLE AND RISK OF LOSS​** |
| 4.1 Власність, право власності, відповідальність за та ризик втрати або завдання шкоди Газу, поставленому відповідно до умов цього Договору, переходить до Покупця у Пункті Доставки.​ | 4.1 Ownership, title to, liability for, and risk of loss of, or damage to, the Gas delivered in accordance with the terms hereof shall pass to the Buyer at the Delivery Point.​ |
| 4.2 Поставка Газу Продавцем і його прийняття Покупцем, а також факт переходу права власності на Природний Газ від Продавця до Покупця буде підтверджений коли Сторони підпишуть Акт Поставки Газу.​ | 4.2 The Gas shall be confirmed as delivered by the Seller and accepted by the Buyer, and the title of Natural Gas shall be confirmed as having passed from the Seller to the Buyer, when the Gas Delivery Report has been signed by both Parties.​ |
| **5. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ​** | **5. PAYMENT PROCEDURE​** |
| 5.1 Покупець здійснює 100% передоплату за обсяг Газу, що постачається за цим Договором, до \_\_\_\_\_\_\_\_.2017 включно, згідно з виставленим рахунком-фактурою. Загальна вартість Договору складає \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ грн. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) з урахуванням ПДВ.​ | 5.1 The Buyer shall, up to and including \_\_\_\_\_\_\_\_ 2017, effect a 100% prepayment for the Gas volume to be delivered hereunder against the invoice issued. The total value of the Agreement shall be UAH \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) inclusive of VAT.​ |
| 5.2 Всі платежі за цим Договором здійснюються Покупцем Продавцеві із розрахунку вартості такого газу за 1000 м3 в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017 р. в національній грошовій одиниці України на розрахунковий банківський рахунок Продавця, вказаний у пункті 11 цього Договору, або на будь-який інший розрахунковий рахунок в Україні, про реквізити якого Продавець зобов’язаний своєчасно повідомити Покупця, з описом платежу у рахунку-фактурі на оплату за газ: "Оплата за газ, що поставляється у \_\_\_\_\_\_ місяці 20\_\_р. згідно Договору №\_\_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_20\_\_ року і рахунку-фактури №\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_\_\_\_". ​ | 5.2 All payments hereunder shall be made by the Buyer to the Seller proceeding from the price of such gas per 1000 m3 in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017 in the national currency of Ukraine to the Seller's bank current account as indicated in Clause 11 hereof or to any other current account in Ukraine which the Seller shall be bound to timely notify the Buyer, with the payment description: "Payment for gas delivered in \_\_\_\_\_\_ month of 20\_\_\_ under a Contract #\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_ 20\_\_ and invoice No. \_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_".​ |
| Покупець зобов’язаний сплатити суми, виставлені у рахунках-фактурах, у повному обсязі на розрахунковий банківський рахунок Продавця.​ | The Buyer shall pay the invoiced amount in full into the Seller's bank current account. The Buyer shall be bound to pay the invoiced sums in full to the Seller's banking settlement account​ |
| 5.3 Обсяг Газу, що зазначений в Акті Поставки Газу затверджений в ЦДД ПАТ "Укртрансгаз", навіть у випадку, коли одна із Сторін свідомо відмовляється підписувати Акт Поставки Газу, є підставою для проведення розрахунків та підписання всіх необхідних документів за цим Договором.​ | 5.3 The volume of the Gas stated in the Gas Delivery Report approved by CDD PJSC "Ukrtransgas", even if one party in bad faith refuses to sign the Gas Delivery Report, shall be the basis for settling payments and signing all necessary documents under this Agreement.​ |
| **6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН​** | **6. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES​** |
| 6.1 Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання своїх зобов‘язань за Договором згідно з чинним законодавством України.​ | 6.1 The Parties shall be responsible for the non-fulfilment or improper execution of their obligations hereunder in accordance with the current legislation of Ukraine.​ |
| 6.2 У випадку відмови від поставки або прострочення поставки газу на умовах цього Договору Продавець сплачує Покупцеві штраф в розмірі 10 (десяти) % від ціни недопоставки за звітний місяць. Виплата штрафу Продавцем здійснюється переказом грошових коштів на р/р Покупця протягом 10 банківських днів з моменту одержання вимоги про оплату від Покупця.​ | 6.2 In the event of refusal to deliver or delay of de-livery of the Gas hereunder, the Seller shall pay to Buyer a penalty at the rate of 10 (ten) % of the price of under-delivery for the accounting month. The Seller's payment of the penalty shall be effected through the remittance of the monies to the Buyer's banking account within 10 banking days starting from the moment of receipt of the Buyer's payment claim.​ |
| 6.3 У разі відмови Покупця прийняти Газ згідно Договору, Покупець сплачує Продавцю штраф у розмірі 10% від ціни за недоприйнятий Газ. Виплата штрафу Покупцем здійснюється переказом грошових коштів на р/р Продавця протягом 10 банківських днів з моменту одержання вимоги про оплату від Продавця.​ | 6.3 In the instance of the Buyer's refusal to accept the Gas hereunder, the Buyer shall pay to Seller a penalty at the rate of 10 (ten) % of the price of un-der-take of Gas. The Buyer's payment of the penal-ty shall be effected through the remittance of the monies to the Seller's banking account within 10 banking days starting from the moment of receipt of the Seller's payment claim.​ |
| 6.4 У випадку невиконання Покупцем умов оплати згідно з пунктом 5.1 цього Договору, то Продавець звільняється від виконання зобов’язань з постачання Газу Покупцю за цим Договором.​ | 6.4 In the event of the Buyer’s non-execution of payment procedure set out in Clause 5.1 hereof, then the Seller shall not deliver of the Gas to the Buyer hereunder.​ |
| **7. ФОРС-МАЖОР ​** | **7. FORCE MAJEURE​** |
| 7.1 "Форс-Мажор" означає будь-яку подію або обставину поза розумним контролем Сторони, що посилається на Форс-Мажор, внаслідок або в результаті якої така Сторона не виконує будь-яке або будь-які зобов’язання за цим Договором, і така Сторона не могла попередити або подолати таке невиконання розумними зусиллями зі свого боку. Форс-Мажор включає наступні події та обставини, якщо вони відповідають критеріям Форс-мажору, встановленим в цьому пункті:​ | 7.1 "Force Majeure" shall mean any event or circumstance which is beyond the reasonable control of the Party claiming Force Majeure which causes or results in a failure by such Party to perform any one or more obligations under this Agreement which failure could not have been prevented or overcome by the reasonable efforts by such Party. Force Majeure shall include the following events and circumstances that meet the aforementioned Force Majeure criteria set out in this Clause:​ |
| (і) страйки, локаути та інші виробничі конфлікти;​ | (i) strikes, lockouts or other industrial action;​ |
| (іі) законодавчі акти, закони, підзаконні акти, правила, постанови та/або накази уряду або урядових органів або їх представників, або інших суб’єктів, що перебувають під контролем або у власності уряду, або дотримання таких законодавчих актів, законів, правил, постанов та/або наказів, які безпосередньо стосуються Сторони, в тому числі такі, внаслідок яких виконання цього Договору однією із Сторін стає невигідним або економічно недоцільним та/або роблять незаконним виконання будь-якою із Сторін її зобов’язань за цим Договором;​ | (ii) acts, laws, bylaws, rules, regulations and/or orders of the government or governmental authorities or representatives thereof or other bodies controlled or owned by the government or compliance with such acts, laws, rules, regulations and/or orders that directly affect the Party including those which render performance of this Agreement by a Party no longer profitable or commercially impracticable and/or render unlawful performance of a Party's obligations hereunder;​ |
| (ііі) дії неприятельських держав, війни, громадянські та військові заворушення, блокади, повстання, заколоти, епідемії, карантинні обмеження;​ | (iii) acts of the public enemy, wars, civil and military disturbance, blockades, insurrections, riots, epidemics, quarantine restrictions;​ |
| (iv) стихійні лиха, в тому числі блискавки, землетруси, пожежі, буревії, штормове попередження, сейсмічні хвилі, повені та інші природні катаклізми та несприятливі погодні умови; та​ | (iv) аcts of God including lightning, earthquakes, fires, storms, storm warnings, tidal waves, floods and other natural calamities and adverse weather conditions;​ |
| (v) вибухи, пожежі, аварії, поломки або відмови механізмів або переробного обладнання на Газотранспортній Системі або у Видобувній Системі;​ | (v) explosions, fires, breakages of or accident to or failure or breakdown of machinery or processing equipment, of the Downstream Pipeline System or the Upstream System;​ |
| (vi) подія форс мажору, належним чином оголошена за договірними домовленостями будь-якої із Сторін з НАК "Нафтогаз України" та ЦДД ПАТ "Укртрансгаз" відносно доступу до Газотранспортної системи, що стосується поставки і прийняття газу за цим Договором.​ | (vi) a force majeure event validly declared under either Party's contractual arrangements with NJSC "Naftogaz of Ukraine" and CDD PJSC "Ukrtransgas" in respect of the access to the Gas transportation system relevant for the delivery and acceptance of gas pursuant to this Agreement.​ |
| 7.2 Сторона не буде вважатись такою, що порушує будь-яке із своїх зобов’язань за цим Договором, і не буде нести відповідальність за будь-яку затримку у виконанні або за невиконання будь-яких своїх зобов’язань за цим Договором, якщо таке виконання стає неможливим, зазнає перешкод або затримок внаслідок обставин Форс-Мажор.​ | 7.2 A Party shall not be in breach of any of its obligation under this Agreement or liable for any delay or failure in performance of any of its obligations under this Agreement to the extent that its performance is prevented impeded or delayed by Force Majeure.​ |
| Достатнім доказом дії форс-мажорних обставин є відповідний документ, виданий Торгово-промисловою палатою України.​ | Satisfactory proof of Force Majeure circumstances is the adequate document issued by Chamber of Commerce and Industry of Ukraine.​ |
| 7.3 Сторона, стосовно якої мають місце обставини, які перешкоджають їй виконувати свої зобов‘язання за цим Договором, повинна негайно (але, в будь-якому випадку, не пізніше ніж через 3 (три) дні після того, як вона дізналась про виникнення таких обставин) сповістити іншу сторону про початок або припинення таких обставин.​ | 7.3 The Party which finds itself in circumstances which prevent it from fulfilling its obligations here-under shall immediately (and in any event not later than three (3) days after becoming aware of such circumstances) inform the other party of the begin-ning or the cessation of such circumstances.​ |
| 7.4 Якщо обставини Форс-Мажор, що перешкоджають будь-якій Стороні виконувати свої зобов’язання за цим Договором, тривають, або, за обґрунтованими розрахунками, триватимуть більше ніж сорок п'ять (45) послідовних Днів, кожна Сторона може припинити дію цього Договору, повідомивши про це в письмовій формі.​ | 7.4 If a Force Majeure condition that prevents the performance by either Party of its obligations here-under continues or if it is reasonably foreseeable it will continue for more than forty five (45) consecutive Days, each Party may terminate this Agreement by written notice. ​ |
| 7.5 Незалежно від будь-якого іншого положення цієї Статті 7, Сторона не буде звільнятись від свого зобов’язання здійснити платежі, термін сплати по яких настав за цим Договором.​ | 7.5 Notwithstanding any other provision of this Clause 7, a Party shall not be relieved of its obliga-tion to make payments that have become due and payable under this Agreement.​ |
| **8. ІНФОРМАЦІЯ І КОНФЕДЕНЦІЙНІСТЬ**  | **8. INFORMATION AND CONFIDENTIALITY​** |
| 8.1 Продавець і Покупець зобов’язуються під час строку дії Договору співробітничати і надавати один одному таку інформацію, яка об’єктивно може бути необхідною Покупцеві і Продавцеві для виконання ними своїх відповідних обов'язків за цим Договором. За умови що така інформація надається добросовісно, ані Продавець, ані Покупець не мають жодних обов'язків стосовно точності будь-якої такої наданої інформації.​ | 8.1 The Seller and the Buyer shall, throughout the term of this Agreement, co-operate and make available to each other such information as may reasonably be required to enable the Buyer and the Seller to perform their respective obligations under this Agreement. Provided that to the extent that such information is given in good faith, neither the Seller nor the Buyer shall have any obligation whatsoever as regards the accuracy of any information so given.​ |
| 8.2 Умови і положення цього Договору і будь-яка конфіденційна або власна інформація в письмовій, усній або електронній формі, яку Сторона одержує від іншої Сторони за цим Договором вважаються конфіденційними ще протягом трирічного строку після закінчення строку або припинення цього Договору. Інформація не підлягає розкриттю жодній Особі, ані повністю, ані частково, Стороною, що одержує її відповідно до цього Договору ("Одержуюча Сторона"), без попередньої письмової згоди Сторони, що розкриває її відповідно до цього Договору ("Розкриваюча Сторона").​ | 8.2 The terms and conditions of this Agreement and any confidential or proprietary information in writ-ten, oral or electronic form which a Party obtains from the other Party pursuant to this Agreement (such terms and conditions and information together comprising "Information") shall be treated as confidential until three (3) years after this Agreement has expired or terminated. Information shall not be disclosed to any Person, in whole or in part, by a Party receiving it under this Agreement (a "Receiving Party"), without the prior written consent of the Party disclosing it under the terms of this Agreement (a "Disclosing Party").​ |
| 8.3 Одержуюча Сторона не зобов'язана отримувати попередню згоду від Розкриваючої Сторони для розкриття Інформації, яка:​ | 8.3 No Receiving Party shall be required to obtain the prior consent of the Disclosing Party in respect of the disclosure of Information which:​ |
| (1) на час її розкриття за цим Договором або згодом стає загальнодоступною, крім випадків порушення цього Договору;​ | (1) at the time of its disclosure hereunder is generally available to the public other than by reason of a breach of this Agreement;​ |
| (2) уже відома Одержуючій Стороні на час її одержання або придбання у Розкриваючої Сторони, або згодом самостійно розроблена Одержуючою Стороною; або​ | (2) is already known by the Receiving Party at the time of its receipt or acquisition from the Disclosing Party or is subsequently independently developed by the Receiving Party; or​ |
| (3) законно придбана в майбутньому Одержуючою Стороною, без обов'язку збереження таємниці, у Особи, яка не є стороною цього Договору.​ | (3) is subsequently lawfully acquired by the Receiving Party without binder of secrecy from a Person who is not a party to this Agreement.​ |
| 8.4 Одержуюча Сторона не зобов'язана отримувати попередню згоду Розкриваючої Сторони для розкриття Інформації:​ | 8.4 No Receiving Party shall be required to obtain the prior consent of the Disclosing Party in respect of the disclosure of Information:​ |
| (1) директорам, посадовим особам і працівникам Одержуючої Сторони;​ | (1) to directors, officers and employees of the Receiving Party;​ |
| (2) власникові такої Одержуючої Сторони;​ | (2) to the owner of such Receiving Party;​ |
| (3) особам, які надають професійні послуги такій Одержуючій Стороні;​ | (3) to persons professionally engaged by such Receiving Party;​ |
| (4) (за умови що будь-який потенційний кредитор, інвестор або правонаступник спочатку погоджується в письмовій формі перед такою Стороною взяти на себе зобов’язання із збереження конфіденційності, що є не менш суворими, ніж передбачені в цій Статті 8, та за умови, що Одержуюча Сторона докладає розумних зусиль для забезпечення виконання таких умов) відповідно до або у зв'язку із:​ | (4) (subject to any proposed lender, investor or as-signee first agreeing in writing with such Party to be bound by confidentiality provisions that are no less stringent than those contained in this Clause 8 and provided that the Receiving Party shall use reason-able efforts to secure compliance with such provisions) pursuant to or in connection with:​ |
| (а) фінансуванням діяльності такої Сторони, передбаченої в цьому Договорі; і​ | (a) the financing of such Party's operations contemplated herein; and​ |
| (б) будь-якою потенційною добросовісною уступкою всіх або частини прав або зобов'язань Сторони за цим Договором;​ | (b) any potential bona fide assignment of all or part of a Party's rights or obligations under this Agreement;​ |
| (5) розкриття якої необхідно або вимагається відповідно до будь-якого законодавчого, адміністративного, судового або іншого юридичного процесу, обов'язкового для Одержуючої Сторони; або​ | (5) which is required or requested to be disclosed pursuant to any legislative, administrative, judicial or other legal process binding upon the Receiving Party; or​ |
| (6) розкриття якої вимагається за правилами та положеннями будь-якої фондової біржі, на якій зареєстровані акції Одержуючої Сторони або акції будь-якої з її Афілійованих Осіб, за умови що до здійснення розкриття такої Інформації Одержуюча Сторона узгодить з іншою Стороною і надасть такій Стороні проект розкриття інформації і причини розкриття такої інформації;​ | (6) which is required to be disclosed by the rules and regulations of any stock exchange on which the Receiving Party's shares or the shares of any of its Affiliates are listed provided that prior to making such disclosure the Receiving Party shall agree with the other Party and supply that Party with a copy of the draft disclosure and the reasons why it is required to be so disclosed;​ |
| за умови, що​ | provided that​ |
| (i) будь-яке розкриття Інформації Одержуючою Стороною, крім випадків, передбачених у Статті 8.4(5) і (6), повинне бути виправдане розумною необхідністю з боку будь-якої Особи, якій вона розкривається,​ | (i) any disclosure of Information by a Receiving Party other than pursuant to Clauses 8.4 (5) and (6) must be justified by a reasonable need-to-know on the part of any Person to whom the disclosure is made,​ |
| (ii) у випадках, передбачених у Статті 8.4 (1), (2) і (3), Одержуюча Сторона зобов’язана докладати розумних зусиль для обмеження такого розголошення, і​ | (ii) in the case of Clauses 8.4 (1), (2) and (3) the Receiving Party shall use reasonable efforts to limit such disclosure, and​ |
| (iii) від Осіб, згаданих у Статті 8.4(3), така Сторона повинна вимагати дати зобов'язання в письмовій формі щодо збереження конфіденційності такої Інформації та за умови, що така Сторона докладе розумних зусиль для забезпечення дотримання таких зобов'язань.​ | (iii) Persons referred to in Clause 8.4(3) shall be required by such Party to undertake in writing to keep such Information confidential and provided further that such Party shall use reasonable efforts to se-cure compliance with such undertaking.​ |
| 8.5 Покупець дотримується всіх законів, статутів, правил і кодексів, що стосуються боротьби з хабарництвом і корупцією, включаючи, але не обмежуючись, антикорупційним Законом України № 3206-VI від 07.04.2011, і не займається будь-якою діяльністю, яка може являти собою хабарництво або корупцію.​ | 8.5 The Buyer shall adhere to all laws, regulations, rules and codes related to fighting bribery and corruption, including but not limited to Anti-Corruption Law of Ukraine # 3206-VI dd 07/04/2011, and shall not be involved in any activity, which may constitute bribery or corruption.​ |
| Сторони зобов’язуються проявляти увагу та ретельність з метою недопущення жодної прямої або непрямої пропозиції, сплати, підбурювання або згоди на отримання хабарів у будь-якій формі у зв’язку із цим Договором. Це зобов’язання поширюється на стосунки працівників та представників однієї Сторони із працівниками та представниками іншої Сторони або третіх осіб у зв’язку із цим Договором. Всі звіти, підготовлені відповідно до або на підставі цього Договору, в тому числі рахунки-фактури, документи, що стосуються виставлення рахунків, повідомлення, звіти та фінансові розрахунки, повинні правдиво відображати факти стосовно діяльності та операцій, яких вони стосуються.​ | The Parties undertake to exercise care and diligence in preventing any direct or indirect offer, payment, soliciting or acceptance of bribes in any form in connection with this Agreement. This obligation shall apply to the activities of the employees and agents of a Party with the employees and agents of the other Party, and of third parties in connection with this Agreement. All statements made under or pursuant to this Agreement including invoices, billings, notices, reports and financial settlements shall truly reflect the facts about the activities and transactions to which they pertain.​ |
| Покупець підтверджує, що він ознайомлений із Політикою СП "Полтавська газонафтова компанія" в галузі протидії корупції і хабарництву на Інтернет лінку: http://www.ppc.net.ua/uk/pages/73/. У разі виявлення випадку, коли, на думку Покупця, поведінка або очікувана поведінка будь-якого співробітника Продавця порушує чи може порушити Політику СП "Полтавська газонафтова компанія" в галузі протидії корупції і хабарництву або зашкодити репутації СП "Полтавська газонафтова компанія", Покупець повинен якомога швидше повідомити про свої занепокоєння Продавця.​ | The Buyer confirms that it has been informed of the Anti-Corruption and Bribery Policy of JV "Poltava Petroleum Company" at this link: http://www.ppc.net.ua/uk/pages/73/. In the event that the Buyer believes that the conduct or pro-posed conduct of any employee of the Seller has or might either breach the Anti-Corruption and Bribery Policy of JV "Poltava Petroleum Company" or damage the reputation of JV "Poltava Petroleum Company", the Buyer should as soon as practicable report its concerns to the Seller.​ |
| Сторони підтверджують, що вони не є об’єктом міжнародних торгівельно-економічних санкцій, які можуть бути загрозою для виконання умов договору та/або застосування до однієї зі Сторін адміністративної, кримінальної чи будь-якої іншої відповідальності.​ | The Parties confirm that they are not objects of the international trade and economic sanctions, which may jeopardize fulfilment of the contract terms and/or pose a threat of imposition of administrative, criminal or any other responsibility on either Party.​ |
| Якщо одна з Сторін стане об’єктом міжнародних торгівельно-економічних санкцій, то ця Сторона зобов’язана повідомити іншу Сторону. В такому разі інша Сторона має право на розірвання договору в односторонньому порядку, за наступним поверненням Сторонами у натурі всього, що вони одержали на виконання договору, або відшкодувати вартість того, що одержано, за цінами, які існують на момент відшкодування.​ | If one Party becomes an object of the international trade and economic sanctions, it is obliged to inform the other Party thereof. In such a case the other Party shall have the right to terminate the contract unilaterally, and in the future the Parties are to re-turn in kind everything they received for the con-tract fulfilment or reimburse the cost of the received items at the prices valid at the time of such reimbursement.​ |
| У разі порушення однією з Сторін зобов’язання, щодо повідомлення про застосування до неї міжнародних торгівельно-економічних санкцій, інша Сторона не несе зобов’язання за договором та має право на відшкодування збитків, які понесені в зв’язку з цим порушенням.​ | If one Party breaches the obligation to inform of being imposed with the international trade and economic sanctions, the other Party shall bear no obligations under the contract and shall be entitled to reimbursement of losses incurred due to the breach.​ |
| Сторони беруть на себе зобов’язання зареєструвати належно оформлені податкові накладні й розрахунки коригування до податкових накладних у Єдиному реєстрі податкових накладних, не пізніше 15 (п’ятнадцяти) календарних днів наступних за датою їх складання.​ | The Parties undertake to register duly executed tax invoices and calculations of corrections to the tax invoices in the Unified Register of Tax Invoices not later than 15 (fifteen) calendar days following the date of issue.​ |
| У разі якщо протягом 15 (п’ятнадцяти) календарних днів, з моменту виникнення податкового зобов’язання з ПДВ, Продавець не зареєструє в Єдиному реєстрі податкову накладну, то Продавець зобов’язаний сплатити Покупцю неустойку, у вигляді штрафу, у розмірі, що дорівнює сумі ПДВ, на яку виписується така податкова накладна.​ | If the Seller fails to register the tax invoice in the Unified Register within 15 (fifteen) calendar days upon the occurrence of the VAT liability, the Seller shall pay the Buyer a penalty equal to the VAT amount which such a tax invoice has been issued for.​ |
| **9. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СУПЕРЕЧНОСТЕЙ​** | **9. PROCEDURE FOR RESOLVING DISPUTES​** |
| 9.1 Цей Договір регулюється і тлумачиться виключно відповідно до законів та підзаконних актів України. ​ | 9.1 This Agreement shall be exclusively governed by and construed in accordance with the laws and bylaws of Ukraine.​ |
| 9.2 Сторонами погоджено, що всі суперечності будуть вирішуватись шляхом переговорів. Якщо Сторони не можуть вирішити суперечку шляхом переговорів, таку суперечку буде передано на розгляд господарського суду, який має відповідну юрисдикцію згідно законодавства України.​ | 9.2 The Parties agree that all disputes shall be settled by negotiation. If the Parties fail to resolve the dispute by negotiation, such dispute shall be submitted to and settled by the Ukrainian economic court having adequate jurisdiction under the law of Ukraine.​ |
| 9.3 Даний Договір складений у двох примірниках, англійською та українською мовами, - по одному примірнику для кожної із Сторін. У випадку розбіжностей в редакціях різними мовами Сторонам слід керуватися редакцією українською мовою.​ | 9.3 This Agreement shall be executed in two copies in the Ukrainian and English languages - one copy for each Party. In the case of lingual discrepancies the Parties should follow the Ukrainian version.​ |
| **10. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ ТА ІНШІ УМОВИ​** | **10. TIME SCALE OF THE AGREEMENT AND OTHER CONDITIONS​** |
| 10.1 Договір набирає чинності з моменту підписання та діє до повного виконання Сторонами всіх обов‘язків за цим Договором. Всі права та обов‘язки за цим Договором, які виникають до моменту припинення дії цього Договору з урахуванням умов Статті 7, зберігаються й після припинення дії цього Договору.​ | 10.1 This Agreement shall have effect from the moment of its countersigning and shall remain in force until the complete execution of the obligations hereunder by both Parties. All rights and obligations incurred and accrued prior to the termination of this Agreement together with Clause 7 shall survive any termination of this Agreement.​ |
| 10.2 Зміни чи доповнення до цього Договору є невід'ємною частиною цього Договору, за умов, що в разі виникнення суперечності з попередніми положеннями Договору, превалюватимуть нові зміни та доповнення. Вищевказані зміни та доповнення набувають чинності, якщо вони виконані в письмовій формі, мають реєстраційний номер, дату та підписи повноважних представників Сторін, які завірені печатками.​ | ​10.2 Amendments or additions to this Agreement shall be considered an integral part of this Agreement provided that in the event of any conflict with the prior contract terms, the new amendments or additions shall prevail. The above mentioned amendments and additions shall come into force when executed in written form and shall have a number, effective date and the signatures of authorized representatives of the Parties verified by stamps. |
| 10.3 Сторони можуть в будь-який час розірвати Договір, якщо на те є письмова згода обох Сторін.​ | 10.3 The Parties may terminate this Agreement any time if there is a written agreement between the Parties to do this.​ |
| 10.4 Ціна, що викладена у Статті 3.2, може бути змінена за спільною домовленістю Сторін, виконання якої є обов’язковим.​ | 10.4 The Price as per Clause 3.2 can be changed by mutual agreement of the Parties, such agreement shall be binding.​ |
| 10.5 Кожна із Сторін має право припинити цей Договір у випадку недосягнення згоди щодо Ціни на Газ відповідно до Статті 3.2 цього Договору.​ | 10.5 Each Party may terminate this Agreement in the case of non-agreement in respect to the Con-tract Price for Gas under Clause 3.2 hereof.​ |
| 10.6 У випадку, якщо законодавством або актами уряду від Продавця вимагається підвищити ціну на Газ, що продається за цим Договором і Покупець відмовляється щодо погодження нової ціни, то Продавець може розірвати цей Договір шляхом направлення письмового повідомлення Покупцеві. Таке припинення набуватиме чинності в дату, погоджену Сторонами, що припадає не пізніше 15 (п’ятнадцяти) днів з дати надання такого повідомлення.​ | 10.6 In the event that the Seller is required by law or Acts of government to increase the price of Gas sold under this agreement and the Buyer refuses to agree this new price, the Seller may terminate this Agreement by written notice to the Buyer. Such termination shall be effective on a date agreed by the Parties to be no later than fifteen (15) days after the date such notice is given.​ |
| 10.7 Договір, його зміст, а також всі зміни, доповнення до нього та вся пов‘язана з ним приватна інформація є конфіденційними та не підлягають розголошенню та оприлюдненню однією із Сторін без отримання згоди від іншої сторони, окрім випадків, коли це необхідно для вирішення спорів чи звернення до господарського суду, або подання на вимогу будь-якої державної установи.​ | 10.7 This Agreement and its contents and all the amendments and additions hereto and all private information in respect thereof shall be treated as confidential and shall not be disclosed or used publicly by one party without the consent of the other party, except as is necessary or appropriate in any litigation or Ukrainian court or as required by any governmental body.​ |
| 10.8 Жодні обов‘язки або права, крім права отримання платежів, що виникають в силу даного Договору, не можуть бути перепоступлені або передані.​ | 10.8 No obligations or rights hereunder, other than a right to receive payment, may be assigned or delegated.​ |
| 10.9 Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання і діє до "31" грудня 2017 року з можливою пролонгацією, а в частині взаєморозрахунку — до повного їх виконання.​ | 10.9 The present Agreement shall come into effect on the day hereof and shall be in effect till 31 December 2017 with a possibility of extension, and for the section of mutual settlement – till its final execution.​ |
| 10.10 Сторони підтверджують, що вони є Платниками податку на прибуток згідно Розділу III Податкового Кодексу України.​ | 10.10 The Parties confirm that they are profit tax payers under Chapter III of the Tax Code of Ukraine.​ |
| 10.11 Покупець гарантує, що Покупець не використовує природний газ, придбаний у Продавця, для виробництва товарів та надання послуг, на інші власні потреби. Це положення жодною мірою не зачіпає права Покупця здійснювати поставку Газу, придбаного за цим Договором, кінцевим споживачам Газу.​ | 10.11 Buyer shall guarantee that it will not use natural gas, purchased from Seller, for production of goods and rendering of services for other own needs. This clause in no way infringes the rights of the Buyer to carry out deliveries Gas bought here-under to the ultimate Gas consumers.​ |
| 10.12 Всі належним чином підписані Сторонами Додатки є невід’ємною частиною цього Договору. Додаток №1: Біржове свідоцтво | 10.12 All the duly signed by the Parties Appendices to this Contract is inseparable part of this Agreement. Annex #1: Exchange List |
| **11.ПРОДАВЕЦЬ​​** | **11.SELLER​​** |
| Спільне підприємство "Полтавська газонафтова компанія"​ | Joint Venture Poltava Petroleum Company​​ |
| **Адреса:​​** | **Address:​​** |
| 36002 Україна, Полтава, вул. Фрунзе 153, 5-й поверхтел. (053) 250 13 17, (053) 250 11 23​​ | 36002, Ukraine, Poltava 5th Floor, 153 Frunze Streettel. (053) 250 13 17, (053) 250 11 23​​ |
| **Реквізити:​​** | **Banking Details:​​** |
| р/р 26008000102000в Філії "КІБ" Публічного Акціонерного Товариства "Креді Агріколь Банк", МФО 300379ЄДРПОУ 20041662ІПН 200416616018ЕІС-код 56Х920000000090E​Фізична точка входу - 56ZE-92-0000090X​ | s/account # 26008000102000at Branch "CIB" Public Joint-Stock Company "Credit Agricole Bank", MFO 300379Code EDRPOU 20041662IPN 200416616018ЕІС-code 56Х920000000090E​​Physical entrance point - 56ZE-92-0000090X |
| **12.ПОКУПЕЦЬ​​** | **12.BUYER​​** |
|  |  |
| **Адреса:​​** | **Address: ​​** |
|  |  |
| **Реквізити:​​** | **Banking details:​​** |
|  |  |
| **ПІДПИСИ СТОРІН​​** | **SIGNATURES OF THE PARTIES​​** |
| Спільне підприємство "Полтавська газонафтова компанія" / Joint Venture Poltava Petroleum Company​​ |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_В. В. Гладун​ |  |
| Генеральний директор Спільного підприємства "Полтавська газонафтова компанія"V. V. GladunGeneral Director, Joint Venture "Poltava Petroleum Company"​ |  |